

NEO-BULTEN

No 31  
INFORMATIONS

Janvier-Février 1964



LANGUE UNIVERSELLE

Organe officiel des

« AMIS DU NEO », a. s. b. l., 36, av. Emile Duray, Bruxelles 5, Belgique

« No nesar sperî po empreni, nor riusti po persevi »

Wilem lo Sila.

« Il n'est pas nécessaire d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer. »

Guillaume le Taciturne.

RAPPORT DU JURY DU CONCOURS NEO 1963.

Le 6 janvier 1964, au siège de l'A.s.b.l. « Les Amis du Neo », s'est réuni le Jury du Concours. Etaient présents : M. Fernand Desonay, Mme F. Desonay, M. A. Alfandari, Mme R. Oppenheimer.

Nous avons reçu en tout 147 participations. Ce nombre, exceptionnellement élevé pour le sujet traité, est dû en très grande partie à l'International Language Review, qui a bien voulu, en deux numéros successifs, annoncer le Concours.

Et d'abord, une heureuse constatation: pas un seul des 147 concurrents n'a eu un mot offensant envers un système rival ou ses adeptes. Il est vrai que notre Concours en avait fait une des conditions de son règlement; mais le fait qu'il ait suffi de cet appel pour obtenir de tous les candidats une langage amical est extrêmement réjouissant : NE FUT-CE QUE POUR CE SEUL RESULTAT, NOTRE CONCOURS SERAIT DEJA UN SUCCES CONSIDERABLE.

Une première élimination a exclu les partisans de l'un ou l'autre système, qui ne voyaient d'autre solution que l'adoption pure et simple de la langue de leur choix. Cela ne répondait pas aux conditions du Concours, qui demandait explicitement la suggestion de moyens pour opérer un rapprochement entre les diverses langues artificielles.

Ce premier tri a éliminé 79 candidats, dont 35 Espérantistes, 24 Néistes, 7 Ila-istes, 8 Iie-istes et 5 Idistes. Le nombre des Espérantistes aurait été beaucoup plus grand si les périodiques esperanto avaient voulu annoncer le Concours. Et le nombre relativement élevé des Néistes (le Neo est la plus jeune des langues candidates) s'explique par le fait que nos Bulletins touchent beaucoup de Néistes.

Un examen serré des 68 articles restants a amené l'élimination de 36 autres candidats, dont certains auraient mérité d'être retenus, si le nombre des concurrents n'avait été si élevé. Plusieurs de ces 36 candidats suggéraient le recours à l'ONU, à l'UNESCO ou aux gouvernements, moyen qui s'est révélé jusqu'ici inefficace. La plupart des articles éliminés ne contenaient pas de suggestions pratiques et originales.

Voici la liste des 32 articles retenus (ordre alphabétique) :

auteur	adepte de	écrit en
1) Boris Aaronov, Kiev (U.R.S.S.)	Ido	Ido
2) D. S. Blacklock, Pulborough (Angleterre)	Neo	anglais
3) Dr. Renzo Boldini, Lugano (Suisse)	neutre	italien
4) R. Castello-Pujadas (Espagne)	Neo	espagnol
5) A. Caubel, Olivet, Loiret (France)	Esperanto	français
6) J. R. Davie, Bristol (Angleterre)	neutre	anglais
7) R. H. Dees, Ettenheim (Allemagne)	Neo	Neo
8) T. J. De Jonge, Curaçao (Antilles Néerl.)	neutre	français
9) Prof. Dr. A. Eckardt, Starnberg (Allemagne)	neutre	allemand
10) Mme F. Fréson, Bruxelles (Belgique)	neutre	français
11) W. Gilbert, St. Symphorien, I.-&-L. (France)	Esperanto	Neo

12) R. Jacobs, Pavill. s.-Bois (France)	Interlingua	français
13) S. Hall, Worthing (Angleterre)	Concorde	anglais
14) Mme H. Kötter, Gelsenkirchen (Allemagne)	Occidental	Occidental
15) A. du Lothier, Andenne (Belgique)	Neo-Esperanto	français
16) B. Kolker, Kichinev (U.R.S.S.)	Esperanto	Esperanto
17) Y. L. Le Bretton, Brest (France)	Interlingua	français
18) Béla Mária, Marcali (Hongrie)	diverses	allemand
19) H. Meier, Esch-s.-Alzette (Luxembourg)	Ido	Ido
20) T. Mertens-van Gossum, Ohain (Belgique)	Neo	français
21) Anton Mikk, Abja-Pauloja (U.R.S.S.)	Esperanto	Esperanto
22) Ugo Pellegrini, Pesaro (Italie)	Interlingua	italien
23) Dr. Monnerot-Dumaine, Nice (France)	neutre	français
24) M. Reynolds, Bellevue, Nebraska (U.S.A.)	neutre	anglais
25) M. Ronsmans, Bruxelles (Belgique)	neutre	français
26) J. Roux, Niort (Deux-Sèvres), (France)	Interlingua	français
27) E. Sonnenfeld, Montevideo (Uruguay)	Esperanto	Esperanto
28) G. Turone, Milano (Italie)	Esperanto	Esperanto-Neo
29) W. J. Visser, Amsterdam (Pays-Bas)	Romanès	néerlandais
30) E. Weferling, Braunschweig (Allemagne)	Intal	allemand
31) Wellekens, Kessel-Loo (Belgique)	Occidental	néerlandais
32) P. Yarnold, Armée Britannique (Angleterre)	neutre	anglais

Tous ces concurrents méritent les félicitations du Jury. Dans l'impossibilité de décerner des prix à tous, nous avons décidé d'attribuer deux troisièmes prix au lieu d'un, et de créer en outre 16 Prix symboliques de Mérite de 500 fr. belges (10 \$) chacun.

En raison de la personnalité des auteurs, et pour les autres motifs indiqués ci-après, le Jury a désigné TROIS GRANDS PRIX HORS CONCOURS :

1) Le Prof. Dr. A. ECKARDT, Starnberg/See (Allemagne), auteur de la plus fameuse pasigraphie (1) idéographique existante (« Sapho »). Le Prof. Eckardt fait l'histoire des langues artificielles, et conclut qu'on devrait se mettre d'accord pour adopter le Neo, « die vorzüglichste unter allen » (excellente entre toutes). Il finit par ces mots : « Le Neo dépasse l'Esperanto par sa simplicité et sa « conséquence logique » (logische Konsequenz) ; il peut vraiment être appelé « langue universelle ». L'apparition du Neo est à saluer et sa diffusion à souhaiter ».

Tout en étant reconnaissants au Prof. Eckardt de son jugement favorable au Neo, nous ne pouvons lui décerner la palme du Concours, ne désirant pas être juge et partie. Nous le proclamons « Grand Prix Hors Concours ».

2) Le Dr. MONNEROT-DUMAINE, Nice (France), auteur du fameux « Précis d'Interlinguistique », qui est un peu la Bible de cette science. Le Dr. Monnerot a rendu un brillant service à notre campagne en présentant un « Compromis Esperanto-Neo-Ido (ENI) », dont nous avons publié l'essentiel dans notre Bulletin n° 30, créant ainsi un terrain favorable à une discussion amicale. La classe particulièrement élevée de l'auteur fait que nous le proclamons Grand Prix Hors Concours ».

3) M. Mertens-van Gossum, Ohain (Belgique), Membre Protecteur de notre Association depuis le début, propose aussi un compromis Esperanto-Ido-Neo et déclare renoncer d'avance à tout prix rémunéré.

Et voici la proclamation des prix :

- 1<sup>er</sup> Prix 3.000 frs. belges (60 \$) M. W. J. VISSER (N° 29)  
 2<sup>e</sup> » 2.000 » » (40 \$) Mme K. KOETTER (N° 14)  
 3<sup>e</sup> » 1.000 » » (20 \$) M. A. CAUBEL (N° 5)  
 3<sup>e</sup> » 1.000 » » (20 \$) M. A. MIKK (N° 21)

#### Prix de Mérite :

- 1) M. W. GILBERT, St.-Symphorien, I.-&-L. (France)
- 2) M. Richard H. DEES, Ettenheim (Allemagne)
- 3) M. G. TURONE, Milano (Italie)

Conformément aux conditions du Concours, ces trois PRIX DE MERITE obtiennent chacun un supplément de 500 fr. b. pour avoir rédigé leur article en Neo.

- 4) M. B. AARONOV, Kiev (U.R.S.S.)
- 5) M. J. ROUX, Niort (France)
- 6) Mr. D. S. BLACKLOCK, Pulborough (Angleterre)
- 7) M. W. WELLEKENS, Kessel-Loo (Belgique)
- 8) Mme F. FRESON, Bruxelles (Belgique)
- 9) M. A. DU LOTHIER, Andenne (Belgique)
- 10) M. U. PELLEGRINI, Pesaro (Italie)

(1) Ecriture internationale.

- 11) M. M. RONSMANS, Bruxelles (Belgique)
- 12) M. E. SONNENFELD, Montevideo (Uruguay)
- 13) M. Y. L. LE BRETON, Brest (France)
- 14) Mr. J. R. DAVIE, Bristol (Angleterre)
- 15) M. R. CASTELLO-PUJADAS (Espagne)
- 16) M. Béla MARIAS, Marcali (Hongrie)

Aux autres concurrents retenus, et particulièrement à MM. DE JONGE, HALL, JACOBS et WEFERLING, nous renouvelons nos félicitations : leurs articles sont vraiment excellents.

Voici maintenant quelques commentaires aux articles primés :

**1<sup>er</sup> Prix. — M. VISSER (Pays-Bas).** L'auteur suggère une intense propagande en vue de créer une atmosphère amicale parmi les interlinguistes de tous systèmes, ainsi que la publication d'un Manifeste commun à grande diffusion en faveur de la Langue Internationale.

Le grand mérite de M. Visser est d'avoir mis en action, par ses propres moyens et entièrement à ses frais, une « Union des Interlinguistes » et d'avoir commencé la publication d'un petit périodique mensuel à cet effet. L'adhésion à cette « Union » est gratuite ; l'adresse : Amstel 113, Amsterdam 4 (Nederland). Des interlinguistes de tous systèmes ont déjà adhéré en nombre à l'Union, sauf jusqu'ici des Espérantistes.

M. Visser est en train d'œuvrer ainsi efficacement à la réalisation de notre programme.

**2<sup>e</sup> Prix. — Mme KOETTER (Allemagne).** Article remarquable, qui aborde méthodiquement tous les aspects du problème et suggère, en 40 petits paragraphes, des moyens pratiques pour opérer le rapprochement voulu.

En premier lieu, Mme Koetter suggère la création d'une Revue, ou mieux encore l'ouverture dans une Revue existante d'une section spéciale, ouverte à tous les interlinguistes, leur donnant le moyen de communiquer amicalement entre eux. Entre parenthèses, cette décision a déjà été prise par Mr. Hardin, qui, à partir du prochain numéro, ouvrira dans l'**International Language Review** une nouvelle section, nommée probablement FIL (Friends of the International Language), dont il a confié la direction à M. Alfandari. M. Visser a accepté d'agir bénévolement, avec son petit périodique, en qualité de Représentant de la FIL. Cette nouvelle section publiera aussi de petits textes traduits dans les principales langues candidates, pour que le lecteur puisse faire des comparaisons, préparant ainsi le terrain pour le choix de la langue à adopter définitivement.

Mme Koetter suggère l'ouverture dans cette Section de débats amicaux entre auteurs et adeptes des divers systèmes, l'étude en commun des problèmes grammaticaux, lexicologiques, syntactiques, des néologismes techniques et autres, etc. ; l'ouverture de rubriques littéraires, scientifiques, sportives, philatéliques, etc., ainsi que d'une rubrique de « Personalia » relatant les nouvelles concernant les membres de la FIL (publication d'ouvrages, naissances, mariages, deuils).

Mme Koetter pose en outre la question de savoir en quelle langue les correspondants devraient écrire à la FIL et aux amis. Nous avons déjà étudié ce problème et nous suggérons que la correspondance se fasse en général en anglais ou en français. Cela n'est pas en contradiction avec l'idéal de la Langue Internationale, puisque, pour le moment, il s'agit surtout de toucher le plus grand nombre de lecteurs possible.

En cas de nécessité, les correspondants qui ne connaissent ni l'anglais ni le français pourront utiliser une autre langue, vivante ou construite. Seuls seront exclus d'office les articles contenant des termes inamicaux.

En somme, Mme Koetter examine de façon remarquablement méthodique tous les moyens pouvant contribuer à la création de rapports amicaux entre les Interlinguistes. Elle répond ainsi de façon parfaite aux exigences du Concours.

**3<sup>e</sup> Prix. — M. CAUBEL (France).** Espérantiste actif depuis 45 ans, attaché à l'Esperanto, M. Caubel a bien voulu nous écrire en français, pour s'efforcer de se tenir en dehors des systèmes. Avec une grande élévation d'esprit, M. Caubel aborde objectivement le problème et, avec une bonne volonté que nous souhaiterions plus fréquente chez les Espérantistes de cette classe, il admet la nécessité d'introduire des réformes dans l'Esperanto, pour le rendre plus conforme aux exigences des temps modernes. Il rejoint ainsi le grand linguiste Dr Manders de Venlo (Pays-Bas) et M. ten Seldam, correspondant à Amsterdam de l'I.L.R., lesquels, nous écrivant en Esperanto en dehors du Concours, approuvent de nombreuses innovations du Neo.

M. Caubel est de l'avis qu'il faudrait donner aux pronoms personnels des désinences différentes, au lieu de la désinence monotone en « i » de l'Esperanto. Cela a été fait dès le début par le Neo, qui s'est soucié, aussi bien pour les pronoms que pour les nombres et les noms des jours de la semaine, d'avoir des désinences différentes, pour éviter des confusions en ce siècle du téléphone.

M. Caubel recommande aussi une étude en commun du vocabulaire et l'abolition, lorsque l'on parle de systèmes rivaux, de termes péjoratifs.

C'est un bel et noble article que M. Caubel nous a envoyé. Nous avons hésité longuement avant de lui donner seulement le troisième prix, car il aurait probablement mérité un classement meilleur.

**3<sup>e</sup> Prix. — M. A. MIKK (U.R.S.S.).** Espérantiste de qualité, M. Mikk adopte la même attitude que M. Caubel et suggère en beaucoup de cas les mêmes solutions que celles proposées par Mme Koetter. Bel article écrit en Esperanto.

Comme M. Caubel, M. Mikk montre qu'on peut être Espérantiste et ouvert à l'entente avec les autres interlinguistes.

#### **PRIX DE MERITE :**

1) **M. W. GILBERT (France).** — Esprit très ouvert, auteur espérantiste connu, M. Gilbert témoigne beaucoup de sympathie au Neo, qu'il a appris et qu'il écrit à la perfection. Son article est rédigé en Neo. M. Gilbert déclare rester fidèle à l'Esperanto, qui est la seule Langue Internationale qui se soit vraiment affirmée dans le monde entier. Il croit que la solution du problème est très difficile. Ce qui lui semble réalisable, c'est la création d'un Organisme pour l'étude en commun des problèmes, des critères et de l'expérimentation théorique et pratique des langues auxiliaires. Cet organisme ne devrait pas créer une nouvelle langue, mais comparer les systèmes, choisir et proposer les modifications éventuelles. En attendant, tout en restant Espérantiste à 100 %, M. Gilbert a adopté le Neo, parallèlement à l'Esperanto, à titre purement expérimental.

2) **M. R.H. DEES (Allemagne)**. — Ce nouvel et fervent adepte du Neo a écrit un très bel article implorant les Interlinguistes, au nom de l'Amour de la Paix et de l'Amour du Prochain, de chercher à s'entendre. Il propose une première étape : compromis entre les langues schématiques d'une part, entre les langues naturalistes de l'autre. Une deuxième étape réaliserait l'entente entre les deux groupes, par le moyen d'un Comité Mixte armé de bonne volonté. Bel article en termes tout à fait touchants.

3) **M. GIULIANO TURONE, Milan (Italie)**. — Excellent Espérantiste, collaborateur de la « Rivista Italiana di Esperanto », M. Turone, sacrifiant ses préférences personnelles à l'intérêt majeur d'une entente générale, et donnant preuve de « fair play », propose comme compromis l'adoption par tous de l'IDO, qu'il considère comme un moyen terme auquel tous les interlinguistes pourraient se rallier. Voici donc encore un Espérantiste à l'esprit conciliant. M. Turone a traduit son article en excellent Neo.

4) **M. B. AARONOV, Kiev (U.R.S.S.)**. — Idiste bien connu, représentant de l'I.L.R. pour l'U.R.S.S., M. Aaronov déplore la mésentente qui règne entre les partisans des divers systèmes. Il suggère de créer par tous les moyens une atmosphère amicale et la collaboration de tous pour arriver à une langue unique, en coordonnant tous les efforts en vue de ce résultat. Bel et noble article.

5) **M. J. ROUX, Niort (France)**. — Adepte de l'Interlingua, M. Roux suggère : 1) la création d'un climat favorable ; 2) formation d'un groupe NEO représentant les langues schématiques et d'un groupe INTERLINGUA représentant le camp naturaliste ; 3) substitution de la collaboration à la polémique ; 4) formation d'un groupe de volontaires qui pratiqueraient expérimentalement ces deux langues ; 5) publication de textes comparés, etc. Très bel article, visant en tous points les buts de notre campagne.

6) **M. D. S. BLACKLOCK, (Angleterre)**. — Savant article bien documenté exposant la procédure que devrait suivre la Commission chargée de choisir la construction définitive. Néiste ardent, M. Blacklock a écrit là un article compétent et substantiel, mais n'étudiant qu'une phase du problème.

7) **M. W. WELLEKENS, (Belgique)**. — Occidentaliste de qualité, collaborateur actif de « Cosmoglotta », M. Wellekens suggère la constitution d'un Conseil Mondial, qui chargerait plusieurs groupes de travail d'étudier les divers aspects du problème. Un dernier groupe de travail prendrait la décision finale.

8) **Mme F. FRESON (Belgique)**. — Bel et noble article, d'un sentiment très élevé. Souhaite : 1) la réunion d'un Concile ; 2) des sections d'étude à date fixe ; 3) l'acceptation préalable par tous des décisions du Concile ; 4) des concours, des voyages, etc., pour susciter l'émulation parmi les professeurs et adeptes.

9) **M. A. DU LOTHIER (Belgique)**. — Provoquer la modification de l'état d'esprit du public ; établissement d'une discipline interlinguistique : élite interlinguistique montrant au monde la voie de la paix et de la vérité ; encouragement des Associations, etc.

10) **M. U. PELLEGRINI (Italie)**. — Représentant de l'Organisation Interlingua pour l'Italie, suggère un pétitionnement général à adresser à l'UNESCO et à l'ONU par les interlinguistes de tous les systèmes. Bel article objectif et impartial.

11) **M. M. RONSMANS (Belgique)**. — Présentation originale : poème de 29 quatrains d'alexandrins exaltant l'importance de la Langue Internationale et indiquant les qualités que cette langue devrait posséder :

... Et cet aréopage unira les rencontres  
Dont il ne faut pas faire une course à la montre.  
Les matériaux sont bons ; faire du bon travail,  
Bien charpenter le fond, ciseler le détail.

12) **M. SONNENFELD (Uruguay)** — 13) **M. Y. L. LE BRETTON (France)** — 14) **Mr J. R. DAVIE (Angleterre)** — 15) **R. CASTELLO-PUJADAS (Espagne)** — 16) **B. MARIAS (Hongrie)**.

Tous ces auteurs ont envoyé d'excellents articles, dont nous pourrions éventuellement donner les détails dans nos prochains Bulletins.

Un fait remarquable est celui de la participation en nombre d'Espérantistes distingués : parmi les 32 articles retenus, 6 sont d'auteurs espérantistes (dont 5 primés). C'est là une chose très encourageante.

Nous avons été honorés d'une lettre très aimable (envoyée en dehors du Concours) de M. le Prof. Mario Pei, qui se montre très sceptique quant à un rapprochement entre les divers systèmes. Tout en ne partageant pas son avis, nous l'en remercions vivement.

D'autres nombreux correspondants nous ont écrit qu'un essai de rapprochement entre les « schématisistes » et les « naturalistes » correspond à vouloir marier l'eau avec le feu. Nous leur répondons par la belle pensée de Guillaume le Taciturne dont nous avons fait notre devise : « Il n'est pas nécessaire d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer. »

Et les beaux résultats de notre Concours nous permettent d'espérer.

Bruxelles, le 6 octobre 1964.

M. F. DESONAY, Président.  
M. A. ALFANDARI, Vice-Président.  
Mme F. DESONAY, secrétaire.  
Mme R. OPPENHEIMER, secrétaire.

P. S. — Ce jour, le 14 janvier 1964, nous parvient, après clôture du Concours, un superbe article de Mr. Douglas Nixon EVERINGHAM de Rockhampton, Queensland (Australie), dont nous rapportons le contenu dans un de nos prochains Bulletins. Mr. Everingham s'excuse du retard, n'ayant eu connaissance du Concours que le 6 Janvier. Il a écrit aussitôt son article, qui méritait un beau classement. Nous regrettons de ne pouvoir lui décerner qu'un PRIX SPECIAL DE MERITE de 10 \$.

Bruxelles, le 14 janvier 1964.